

James Petras



Ghosts and Renegades

•

Fantasma e renegados

James Petras

Ghosts and Renegades



Fantasma e renegados

Bilingual edition English-Portuguese
Edição bilíngüe Inglês-Português

Translated into Portuguese by Omar L. de Barros Filho
Traduzido para o Português por Omar L. de Barros Filho

*This play is dedicated to all those who are still fighting.
Esta obra é dedicada a todos aqueles que ainda seguem lutando.*

About James Petras Sobre James Petras



Marxist sociologist James Petras was born in Boston on 17 January, 1937 of Greek parents, native of Lesbos Island. He has published more than sixty books of political economy and three fictional short story collections.

O sociólogo marxista James Petras nasceu em Boston, em 17 de janeiro de 1937, de pais gregos originários da Ilha de Lesbos. Publicou mais de 60 livros sobre Economia Política e, no campo da ficção, três coleções de contos.

This English-Portuguese edition of Fantasma e renegados is part of a multilingual project by the alternative websites Altahir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, ViaPolítica and Tlaxcal, all of them friends of James Petras.

Esta edição Inglês-Português de Fantasma e renegados é parte de um projeto multilíngüe dos websites alternativos Altahir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala e ViaPolítica, todos amigos de James Petras.



The other bilingual editions of this project are:

As outras edições bilíngües deste projeto são:

English - Català
English - Deutsch
English - Español
English - Français
English - Italiano
English - Svenska



Manuel Talens, ed.
Ed. de Manuel Talens



This project translators (in alphabetical order)

Tradutores deste projeto (em ordem alfabética)

Omar L. de Barros Filho, Isolda Bohler, Fausto Giudice, Kristoffer Larsson, Mary Rizzo, Manuel Talens, Àlex Tarradellas



Cover and James Petras portrait

Capa e retrato de James Petras

Ben Heine



Introduction

Apresentação

Manuel Talens



Copyright by James Petras and Friends

Copyright de James Petras e amigos

This virtual book is of public property
Este livro virtual é de propriedade pública

Altahrir

<http://altahrir.blogspot.com>



Journal de marche zapatiste

<http://azls.blogspot.com>



<http://www.benjaminheine.blogspot.com>



CubaDebate

Contra el terrorismo mediático

<http://www.cubadebate.cu>

QUIBLA

<http://quibla.net>

peacepalestine

<http://peacepalestine.blogspot.com>



<http://www.rebelion.org>



<http://www.tlaxcala.es>

via política
livre informação e cultura

<http://www.viapolitica.com.br>

Index

Índice

<i>About James Petras</i>	4
<i>Sobre James Petras</i>	4
<i>Introduction</i>	8
<i>Apresentação</i>	8
ACT ONE	
PRIMEIRO ATO	
Scene 1	10
<i>Cena 1</i>	10
Scene 2	13
<i>Cena 2</i>	13
Scene 3	19
<i>Cena 3</i>	19
Scene 4	24
<i>Cena 4</i>	24
Scene 5	30
<i>Cena 5</i>	30
ACT TWO	
SEGUNDO ATO	
Scene 1: Denial	38
<i>Cena 1: Negação</i>	38
Scene 2	41
<i>Cena 2</i>	41
Scene 3	43
<i>Cena 3</i>	43
ACT THREE	
TERCEIRO ATO	
Scene 1	47
<i>Cena 1</i>	47
James Petras' Friends	51
<i>Os amigos de James Petras.</i>	51

Introduction

Apresentação

By Manuel Talens
Por Manuel Talens

Translated into English by Manuel Talens and revised by Mary Rizzo
Tradução para o Inglês de Manuel Talens e revisão de Mary Rizzo

James Petras is an old acquaintance of Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica's activist translators. His texts appear regularly on these websites and in them he relentlessly denounces the continuous tragedies inflicted on peoples by capitalism, either in the Latin American subcontinent - the land he loves the most - or in Palestine, Iraq or - as Che Guevara said - in any place of the world where there is an injustice.

Petras is, without any doubts, the paradigm of the "political animal" defined by Aristotle in *Politics*. His writings, always immersed in Sociology and Marxism, do not limit themselves to an essay analysis of reality but rather enter with certain frequency into fictional territory. I began to correspond with James Petras some years ago through the Spanish translations I made of the pieces he sends to Rebelión. However, I only ended up becoming intimate with him when in 2004 he offered me a series of short stories and asked me to set up a book to offer as a gift to our Spanish-speaking readers. That was how *La lengua del pueblo* was born and published three years ago, also on May 1st, in 2004.

Ghosts and Renegades, the play you now have before your eyes, friendly reader, arrived in my electronic mailbox at the beginning of this year. It is a devastating denunciation by Petras against the former left wingers of the recent past who today have succumbed before the mermaid's songs of capital, betraying in this way all those who died for the cause of liberation. I suppose our author could have felt satisfied if we, his many friends, would have translated it into some languages or, perhaps, if we repeated *La lengua del pueblo's* successful experience, but during the three years that have lapsed since 2004 many things have happened in left wing activism, among them the birth of Tlaxcala, the network of translators for linguistic diversity, a group of people capable today of a multilingual coordination unimaginable in years past. So I proposed him a multilingual edition of his play and he was delighted about the idea. Here it is.

The seven translators involved in this project hope the experience will be repeated in the future, and not only with James Petras, but also with any other important author willing to donate her/his work with no profit motive in mind for the advance of justice, fraternity and solidarity on this terrible world which we have as home.

Madrid, April of 2007

James Petras é um velho conhecido dos tradutores ativistas de Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala e ViaPolítica. Seus textos são publicados regularmente nesses websites e neles denuncia sem descanso as contínuas tragédias que o capitalismo inflinge aos povos do planeta, seja no subcontinente latino-americano - a terra que mais ama - ou na Palestina, no Iraque, ou, como disse Che Guevara, em qualquer lugar do mundo onde se cometa uma injustiça.

Petras é, sem dúvida, o paradigma do "animal político" definido por Aristóteles em *Política*. Seus escritos, sempre banhados pela sociologia e o marxismo, não se limitam à análise

ensaística da realidade, embora, com certa freqüência, ingressem no território da ficção. Comecei a me relacionar com James Petras há alguns anos, através das traduções que fazia para o Espanhol dos artigos que ele enviava para Rebelión. Entretanto, somente tive um contato mais próximo e de verdade com ele quando, em 2004, me fez chegar uma série de contos para que, com eles, montasse um livro que serviria como presente aos nossos leitores de fala hispânica. Foi assim que nasceu *La lengua del pueblo*, publicado há três anos, também em 1º de maio, em 2004.

Fantasmas e renegados, a obra de teatro que agora você tem diante de seus olhos, leitor amigo, me chegou pelo correio eletrônico em princípios deste ano. Trata-se de um libelo devastador de Petras contra os antigos esquerdistas do passado recente, que hoje sucumbiram aos cantos de sireia do capital, traindo, assim, a todos aqueles que morreram pela causa da liberdade. Suponho que nosso autor se contentaria com que seus muitos amigos a traduzissem para alguns idiomas ou que, talvez, repetíssemos a feliz experiência de *La lengua del pueblo*, mas, nos três anos transcorridos desde 2004, muitas coisas mudaram no ativismo das esquerdas, entre elas o nascimento de Tlaxcala, a rede de tradutores pela diversidade lingüística, que agora torna possível uma coordenação multilingüística antes inimaginável. Propus a Petras, pois, uma edição multilíngüe e ele me respondeu entusiasmado com a idéia. Aqui está ela.

Os sete tradutores envolvidos neste projeto esperam que a experiência se repita no futuro, e não só com James Petras, mas com outros autores importantes dispostos a doar sua obra sem intenção de lucro para o avanço da justiça, da fraternidade e da solidariedade no terrível mundo que temos como lar.

Madri, abril de 2007

ACT ONE

PRIMEIRO ATO

Scene 1

Cena 1



Cemeteries of the world are filled with ghosts meeting and discussing; ghosts in sheets of red, ghosts in black and red; some with gaping wounds, others without limbs, some beheaded and blinded. Some came from forgotten weed patches, others from under monumental tombstones. Some speak loud and clear, other curse under their breath – but all are filled with angry indignation.

From near and far they all declare:

Os cemitérios do mundo transbordam de fantasmas que estão reunidos e conversam; fantasmas com lençóis vermelhos, fantasmas de negro e vermelho; alguns com feridas abertas, outros sem membros, uns poucos decapitados e sem olhos. Há os que vieram de planícies perdidas, outros de lápides monumentais. Alguns falam forte e claro, outros praguejam em voz baixa, mas todos dão sinais de amarga indignação. De perto e de longe todos eles declaram:

All:

Todos:

Revenge!

Vingança!

To those who betrayed our trust, our fight, our sacrifice,
Contra aqueles que traíram nossa confiança, nossa luta,
nosso sacrifício,

even as they dare to praise or speak
ainda que se atrevam a nos elogiar ou a falar

in our name and of our death.
em nosso nome e de nossa morte.

We say a curse on all your kind,
Amaldiçoamos a todos os de sua classe,

we shall visit
nós os visitaremos

and you shall hear our voices
e vocês ouvirão nossas vozes

amplified by the millions
amplificada por milhões

and through the many languages
e em muitas línguas
will be conveyed
se transmitirá
our message:
nossa mensagem:

Traitors do not tread upon our graves
Traidores, não pisoteiem sobre nossos túmulos

lest you lose your treasures
por temor de perder seus tesouros
and more yet
e muito mais,
your unholy alliance with all those
sua infame aliança com todos aqueles
whose power tyrannize
cujo poder tiraniza
our people
nosso povo
and makes a mockery of our sacrifice.
e debocha de nosso sacrifício.

And so speak the assembly of the ghosts of the past
E assim fala a assembléia dos fantasmas do passado

addressing the rulers of the present,
dirigindo-se aos governantes do presente,

former comrades
antigos camaradas
who have taken up the cudgels
que hoje empunham os cajados
of their former enemies.
de seus inimigos de antigamente.

They travel far and wide
Eles se deslocam para longe e em todas as direções

to Central and South America
para a América Central e do Sul

to the Middle East,
até o Oriente Médio,

Asia, Europe and
Ásia, Europa e

North America.
América do Norte.

Neither color or gender

Nem sexo nem cor

are forgotten,

são esquecidos

or forgiven.

ou perdoados.

All those who forsake

Todos aqueles que abandonaram

their class are to be visited...

sua classe receberão sua visita...

ACT ONE

PRIMEIRO ATO

Scene 2

Cena 2



(Midday in Managua in the Presidential Palace, the ghosts of the past stare on the ex-guerrilla President.)

(Meio-dia em Manágua, no palácio presidencial, os fantasmas do passado aparecem ao Presidente, ex-guerriheiro.)

Ghost:

Fantasma:

Do you know what it cost for you to become President?

Sabe o que custou para você chegar a Presidente?

President:

Presidente:

What's it to you,

E o que interessa isso,

who are dead,

se você está morto

the past,

e o passado

forgotten?

caiu no esquecimento?

Times have changed.

Os tempos mudaram.

Time to move on...

É hora de seguir em frente...

Ghost:

Fantasma:

Drop the clichés -

Deixe de clichês...

the election campaign is over.

que a campanha eleitoral terminou.

I want an accounting.

Quero uma prestação de contas.

I will remind you everyday
Todos os dias lhe recordarei
in everyway.
de todos os modos possíveis.

President:

Presidente:

I don't keep books
Não carrego livros contábeis.

...Maybe millions
...Talvez sejam milhões

from bankers, entrepreneurs.
provenientes de banqueiros, empresários.

Everyone regressive
Todos os reacionários
has to be 'progressive'
serão "progressistas"
for funding me.
para me financiar.

Ghost:

Fantasma:

(loud prolonged laughter, followed by a cold stern straight ahead look)
(longa e sonora gargalhada, seguida por um olhar frio e direto)

That's all known, your new allies:
Tudo isto é conhecido de sobra, teus novos aliados:

the Archbishop, who blessed the mercenaries,
o arcebispo, que abençoou os mercenários,

the bankers, who bought the guns,
os banqueiros, que compraram as armas,
who murdered our schoolteachers,
que assassinaram os professores,
the entrepreneurs, who closed the factories
os empresários, que fecharam as fábricas,
and took their money to Florida.
e levaram o dinheiro para a Flórida.

I'm talking about your former comrades,
Estou falando sobre seus antigos camaradas
who fought and died,
que lutaram e morreram,
whose blood and courage
cujo sangue e coragem
freed the country of the tyranny:
libertaram o país da tirania:

fifty-thousand of the best and most beautiful,
cinquenta mil dos melhores e mais belos,
under the earth,
sob a terra
feeding the worms...
alimentando os vermes...

President:

Presidente:

We tried the revolutionary way.
Nós tentamos a via revolucionária.

It didn't work.
Não funcionou.

Times have changed,
Os tempos mudaram,
we had to try
tivemos que tentar
a new way.
um novo caminho.
We were successful,
Tivemos sucesso:
the proof is that I am President today!
A prova é que hoje sou Presidente!

Ghost:

Fantasma:

You in the tyrant's palace
Você, no palácio do tirano

with your millionaire commanders and partners in crime
com seus comandantes milionários e sócios no crime

incestuous lovers,
suas amantes incestuosas,
criminals and swindlers all!
todos criminosos e vigaristas!
Who cringe and crawl
Que se encolhem e se arrastam
before the emperor
ante o imperador
we dared defy.
aquele que nós ousamos desafiar.

President:

Presidente:

(screams) You dare repeat
(grita) Você se atreve a repetir

the outrageous lies, those obscene stories of forbidden love
as mentiras inconcebíveis, aquelas histórias obscenas de amor proibido

to me-the-President-elect?

a mim, o Presidente eleito?

You miserable ghost! (*He pulls a revolver out of his desk drawer and waves it around in the empty air*)

Você, fantasma miserável! (*Tira um revólver da gaveta de sua escrivaninha e o agita no ar*)

Ghost:

Fantasma:

We'll have no more of your empty gestures,

Poupe-nos de seus gestos vazios,

your feigned indignation.

sua fingida indignação.

Face reality:

Encare a realidade:

You cannot kill the past,

Você não pode matar o passado,

it lives in the streets and hovels,

que vive nas ruas e casebres,

the heroes who hop on stumps,

nos heróis que mancam nos cotos,

the fighters who sell trinkets in the street,

nos lutadores que vendem bugigangas na rua,

the boldest taking flight to other lands,

e nos mais audazes que se foram para outras terras,

and others still

e inclusive em outros,

taking up arms to traffic in drugs and contraband,

que pegam em armas para traficar drogas e contrabando,

to guard the mansions of their former foes –

e proteger as mansões de seus antigos inimigos...

landowners, bankers, the crap of old.

latifundiários, banqueiros, a merda do que é velho.

President:

Presidente:

Ghost, guerrilla, comrade or foe.

Fantasma, guerrilheiro, camarada ou inimigo.

You must know

Você deve saber

that this catastrophe was not of my choice.

que esta catástrofe não foi minha escolha.

It was the Empire

Foi o Império que

which left us so.

que nos deixou assim.

Ghost:

Fantasma:

No double discourse, Sr. Presidente.

Não venha com discursos dúbios, Senhor Presidente.

For while you speak in *here* of the criminal emperor,
Pois enquanto aqui você fala do criminoso imperador

out there you are with bended knee:

lá fora você se ajoelha:

Austerity for the poor and incentives for the rich.

Austeridade para os pobres e incentivos para os ricos.

You open the door and with a deep bow, your forehead touching the floor,

Você abre a porta e, com uma profunda reverência, com a fronte tocando o solo,

you say 'Welcome plunderers, pillage to your hearts' content...

diz: "Bem-vindos, saqueadores, roubem o que bem entenderem...

and leave it to me to corrupt the willing

e deixem que eu corrompa o voluntário

and repress the poor.'

e reprima o pobre".

President:

Presidente:

(*rises and strides toward the door*) I have no bad conscience.

(*levanta-se e dá algumas passadas largas até a porta*) Não tenho remorso.

I never regret of fighting and forgetting:

Nunca me arrependo da luta e do esquecimento:

I have made new friends and abandoned the old.

Fiz novos amigos e abandonei os antigos.

For that I am now el Presidente!

Porque agora eu sou o Presidente!

Ghost:

Fantasma:

I take leave today.

Vou embora por hoje.

But I will be back everyday. When you speak,

Mas voltarei todos os dias. Quando você falar,

I will tie your tongue.

amarrarei sua língua.

When you walk,

Quando você caminhar,

I will crowd your way.

lhe darei rasteiras.

When you embrace the Archbishop,

Quando você abraçar o arcebispo,

I will raise a bloody fetus to your sight,

farei aparecer diante de seus olhos um feto ensangüentado,

product of your heinous legislation.
produto de sua repugnante legislação.
You will rule from the palace,
Você governará desde o palácio,
but the streets will remain our domain.
mas nós controlaremos as ruas.

ACT ONE
PRIMEIRO ATO

Scene 3

Cena 3



(Senate chamber of a South American State)

(Senado de um estado sul-americano)

Ghost hovers over a Senator in conversation with a General

O fantasma ronda sobre um senador que conversa com um general

Senator:

Senador:

The best is to forget the past,
O melhor é esquecer o passado,
we both believed sincerely
nós dois acreditamos sinceramente
in our cause,
em nossa causa,

we guerrillas fought and lost,
nós, os guerrilheiros, lutamos e perdemos
but now we are allies in democracy.
mas agora somos aliados na democracia.

General:

General:

I look forward to your collaboration
Espero sua colaboração

in the name of God, Family and Nation.
em nome de Deus, da família e da Pátria.
You can start by striking down our common enemy –
Você pode começar por livrar-se de nosso inimigo comum,
those who would incite the rancor of the past,
aqueles que poderiam incitar o rancor do passado
rake up tales of death of torture
trazendo à luz boatos de morte e tortura
long past...
do passado distante
and best forgotten.
e que é melhor esquecer.

Senator:

Senador:

I have spoken once and will speak again,
Já lhe disse uma vez e volto a repetir,
to forget the past,
é preciso esquecer o que passou,
revenge speaks not to justice
pois a vingança não leva à justiça
but to chaos,
mas ao caos,

vindictive families fail to realize
as famílias vingativas não se dão conta
we cannot raise the dead.
de que não podemos ressuscitar os mortos.

Ghost:

Fantasma:

We have risen,
Nós nos erguemos,

you Senator of Perversion.
você, Senador da Perversão.

My former Commander who sent me into combat
Meu antigo comandante, que me enviou ao combate
on a hopeless mission,
em uma missão impossível
captured,
quando me capturaram,
I spent days and nights on the rack,
passei dias e noites no pau-de-arara
to save your skin...
para salvar sua pele...

Senator:

Senador:

(aggressively self-righteous) It was right to send you into combat then
(agressivamente pretencioso) Então, fiz bem em lhe enviar ao combate
and it is right today for me to be with your former torturer –
e hoje faço bem em me associar com seu antigo torturador,
a General essential to our defense.
que é um General essencial à nossa defesa.

General:

General:

(perplexed by seeming monologue of the Senator)
(perplexo diante do aparente monólogo do senador)
Senator, its time for me to go.
Senador, é hora de ir embora.

We shall continue some

Continuaremos

other time.

em outra ocasião.

(Musing to himself, "Must be a habit from his long stay in solitary "

(Sussurra: "Deve ser um costume que ganhou em seu largo confinamento na solitária. "

He laughs as he walks away.)

Afasta-se rindo).

Ghost:

Fantasma:

You're sitting pretty now, Senator.

Você está bem instalado agora, senador.

It was a long and arduous climb.

Foi uma longa e árdua ascensão.

Over the corpses of so many comrades,

Por sobre os cadáveres de tantos camaradas,

so many of our suicides, exiles, mentally disturbed.

de tantos que se suicidaram, exilados, enlouquecidos.

The tragedy are those militants who build the movements,

A tragédia está naqueles militantes que constroem os movimentos,

some of whom receive the crumbs

alguns dos quais recebem as migalhas

of your largesse as Senator.

de sua generosidade como senador.

Most, however, worry about tomorrow's meal,

A maioria, entretanto, ignora se comerá amanhã,

struggle with a subsistence pension,

sobrevive com uma pensão miserável,

while your new affluent colleagues drink champagne

enquanto que seus opulentos colegas bebem champanha

instead of mate,

em vez de mate,

celebrating power over solidarity.

celebrando o poder acima da solidariedade.

Senator:

Senador:

I don't need your lectures.

Não necessito de seus sermões.

I did my time.

Cumpri minha pena.

(He begins to pace back and forth, six steps in each direction, the size of his former prison cell)

(Começa a andar de um lado para outro, seis passos em cada direção, o tamanho de sua antiga cela)

Ten years in prison,

Dez anos na prisão,

nine years in solitary,

nove anos na solitária,

six years underground,

seis anos escondido,

without light.

no escuro.

I never talked.

Nunca falei.

Ghost:

Fantasma:

True. But now you are making up for lost time.

É verdade. Mas agora você está recuperando o tempo perdido.

Your frequent press conferences

Suas freqüentes coletivas de imprensa

in favor of imperial bases,

favoráveis às bases imperiais,

investments and contamination

aos investimentos e à contaminação

makes a mockery of your party's name – National Liberation.

são zombarias com o nome de seu partido - Libertação Nacional.

Better call it 'National Defamation'.

Seria melhor chamá-lo "Difamação Nacional".

You live off our past.

Você vive à custa de seu passado.

You piss on our graves and call it 'holy water'.

Mija sobre nossas tumbas e chama o mijo de "água benta".

Holy hypocrite.

Abençoado hipócrita.

Senator:

Senador:

We honor your memory each year.

Honramos sua memória a cada ano.

We celebrate our roots,

Celebramos nossas raízes,

commemorate our movement,

comemoramos nosso movimento,

our fallen militants.

nossos militantes caídos.

Ghost:

Fantasma:

Yes, I recall the day and time:

Sim, lembro do dia e da hora:

between bending over to be buggered

entre quando você se inclinou para ser sodomizado

by the imperial military consul,

pelo cônsul militar imperial

and debauching with the bankers.

e a saída para a farra com os banqueiros.

Shame!

Vergonha!

Look at yourself

Olhe para você mesmo

Self-important

Tanto orgulho

in the Senate.

no Senado.

On your knees before the powerful

Ajoelhado diante dos poderosos

at the throats of the poor.

e se lança à degola dos pobres.

Look in the mirror!

Olhe no espelho!

A traitor

Um traidor

is a traitor

é um traidor,

with and without a shave.

barbeado ou não.

ACT ONE
PRIMEIRO ATO

Scene 4

Cena 4



Ghost:

Fantasma:

Where did you get the design for this Wall?

De onde você tirou o modelo para este Muro?

From Warsaw?

De Varsóvia?

Your memory of the ghetto

Suas recordações do gueto

allows you to recreate another...

permitem-lhe construir um novo...

As curator,

Na qualidade de curador,

promoter

promotor

of the Holocaust Memory Industry.

da Indústria da Memória do Holocausto.

Your testimonials

Seu testemunho

serve as the foundation

serve para a criação

for a living ghetto.

de um gueto vivo.

Traps a million Palestinians.

Encerra um milhão de palestinos.

Extract a billion from the brethren

Saca um bilhão dos irmãos

far and near.

distantes e próximos.

Joshua:

Joshua:

(looks up) I am a survivor...

(buscando as palavras) Sou um sobrevivente...

Ghost:

Fantasma:

Of sorts... your Aunt Lina died in a camp,
Até certo ponto... sua tia Lina morreu em um campo de concentração,
while you, a baby born in
enquanto você, que nasceu em
Istanbul,
Istambul,

claimed her memory
reclamou sua memória

and are generously compensated.
e foi generosamente recompensado.

Joshua

Joshua:

...who educates the world
...quem educa o mundo

on the greatest crime in history,
sobre o maior crime da história
against a uniquely suffering people...
cometido singularmente contra um povo que sofreu...

Ghost:

Fantasma:

Yes they are all
Sim, todos eles são

suffering people.
povos que sofreram.
The Russian Oligarchs, the Israeli death squads,
Os oligarcas russos, os esquadrões da morte israelenses,
and the squalid lawyer exploiters
e os miseráveis advogados exploradores

of our people's past misfortunes...
dos passados infortúnios de nosso povo...

Joshua:

Joshua:

We share a common past.
Compartilhamos um passado comum.

Two thousand years of anti-Semitism
Dois mil anos de anti-semitismo
by the Gentile assassins
por parte dos assassinos gentios
who laid waste our dreams
que arrasaram nossos sonhos

and still would,
e o fariam de novo
if they had half a chance.
se tivessem metade da chance.

Ghost:

Fantasma:

The millions flow to your pots of gold
Chovem milhões em suas arcas de ouro

from the wealthy brethren,
procedentes dos irmãos ricos,
who are the richest among the rich,
que são os mais ricos entre os ricos,

a power among the powerful
um poder entre os poderosos
in the land of the Gentiles.
na terra dos gentios.

You speak to no fool.
Você não está falando com um idiota.
We knew you kind and kin:
Nós conhecemos sua índole e origem:
Swindlers and frauds, we called you 'Judenrat'
Vigaristas e farsantes, nós os chamávamos de "Judenrat"
in the Warsaw ghetto.
no gueto de Varsovia.

Joshua:

Joshua:

You smell of the anti-Semite,
Você cheira a anti-semita,
speaking not in Hebrew
não fala hebraico
but in a foreign language...
mas uma língua estrangeira...

Ghost:

Fantasma:

Yiddish.
O Yddish

Bundist Socialist
Socialista bundista
and fighter –
e lutador...
That's me.
Este sou eu.
We beat in our tombs,
Agitamo-nos em nossas tumbas

knowing of your crimes:
sabendo de seus crimes:
Everything we suffered from our enemies
Tudo o que nossos inimigos nos fizeram sofrer

you practice in this stolen land.
você o faz nesta terra roubada.
After Deir Yassin,
Depois de Deir Yassin,
came Sabra and Shatila and Jenin.
vieram Sabra e Shatila e Jenin.
We became a ghost brigade
Criamos uma brigada de fantasmas
after the Wall, Lebanon and that roofless prison,
depois do Muro, do Líbano e desta prisão ao ar livre,

Gaza.
Gaza.
We met in a grand assembly
Organizamos uma grande assembléia

and voted to disown you,
e renegamos vocês,
our descendents –
nossos descendentes...
We despise your beliefs,
Desprezamos suas crenças,
charlatans' claims
argumentos de charlatão

to be a Superior Race
de ser uma raça superior
begotten by the Aryan disgrace.
provocada pela desgraça ariana.

Joshua:
Joshua:
Self-hating Jew!!
Um judeu que odeia a si próprio!!
Who respects nothing we hold sacred,
Que não respeita nada do que consideramos sagrado,
our Memory, our Treasury.
nossa Memória, nosso Tesouro.
Our holocaust!
Nosso holocausto!
Your claims of battles past
Suas invocações de batalhas passadas
Were lost!
perderam-se!
So dare you not deface
Então não se atreva a desfigurar

our military State
nosso Estado militar
which has never
que nunca
lost battles
perdeu batalhas
with our inferior foes.
contra nossos inimigos inferiores.

Ghost:

Fantasma:

Hearts we share
Nosso coração está
with the resistance
com a resistência
to your oppression
a sua opressão
to your wall.
ao seu muro.
Poorly armed resistance
A resistência pobremente armada
to your military juggernaut,
frente ao seu poderio militar,
evokes painful memories
evoca lembranças dolorosas
of our Warsaw street-fighting days.
de nossos dias de lutas nas ruas de Varsóvia.
Courage we share
Compartilhamos a valentia

with the Intifada
com a Intifada
(so like our own uprising)
(que se assemelha ao nosso próprio levante)
that opposes your
que se opõe ao seu
ethnocide,
etnocídio,
homicide
homicídio,
and affirms
e afirma
their humanity.
sua humanidade.

Joshua:

Joshua:

Your are not a real Jew
Você não é um autêntico judeu
and anti-Semitism is your sport.
e o anti-semitismo é a sua diversão.

Ghost:

Fantasma:

Rabble and swine,

Multidão, porcos!

do not speak our name in vain.

Não mencionem nosso nome em vão.

Time will come

Chegará o dia

when in greed you'll fail.

em que a cobiça os levará à derrota.

Returnees will claim their homes, their land, their olive trees.

Os palestinos que regressarem reclamarão seus lares, sua terra, suas oliveiras.

Will you be ready to share and

Estarão vocês dispostos a compartilhar

till the land?

e cultivar a terra?

Earn your keep with the sweat of your brow?

A ganhar o sustento com o suor de suas frentes?

Or will you traipse on back to Gentile land

Ou regressarão à terra dos gentios

and plead as a 'refugee'

alegando que são "refugiados"

from the Promised Land?

da Terra Prometida?

ACT ONE

PRIMEIRO ATO

Scene 5

Cena 5



(A feast of billionaires, CEOs, top Party officials at a 30-course Mandarin dinner)
(Uma festa de bilionários, executivos e altos dirigentes de partidos surante um jantar mandarim de 30 pratos)

Ghost:

Fantasma:

Quite a banquet of the rich and powerful.

Um perfeito banquete de ricos e poderosos

Very different from the old days

Bem diferente dos velhos tempos

in the cafeterias of the communes and factories

nas cafés comunitários e nas fábricas

with soup and rice and a chicken bone.

com sopa, arroz e um osso de frango.

Hu Dung Chi, *(President and Secretary General of the Party, Commander in Chief of the Army and paterfamilias of several tycoons):*

Hu Dung Chi *(Presidente e Secretário-geral do Partido, Comandante-em-chefe do Exército e Patriarca de vários magnatas):*

Quite in line with the Marxist-Leninist-Dungist Philosophy:

Em perfeito acordo com a filosofia marxista-leninista-dungista:

‘What’s good for the wealthy is good for China!’

“O que é bom para os ricos é bom para a China!”

Ghost:

Fantasma:

Let me remind you

Deixe-me lhe recordar

the rich went not on the Long March to Yenan

que os ricos não nos acompanharam na Longa Marcha a Yenan -

in the Thirties – they collaborated

nos anos 30 – colaboraram

with the Japanese and Kuo Ming Tang.

com os japoneses e Kuo Ming Tang.

In the Fifties they did not fight or die

Que nos 50 nem lutaram nem morreram

on the frozen fields of North Korea.

nos campos gelados da Coréia do Norte.

They did not build dams, roads, industries, hospitals and schools
Eles não construíram diques, estradas, indústrias, hospitais e escolas,
Which your greedy colleagues (do you still call each other 'comrade?') have
Que teus ávidos colegas (você ainda se chamam de 'camarada?')
seized –
confiscaram...
excuse me – privatized –
desculpe-me – privatizaram -
and exploited with imperial partners.
e exploraram com os sócios imperiais.

Hu Dung:

Hu Dung:

(Very cool and nonchalant)

(Bastante frio e despreocupado)

If you were truly a MARXIST-LENINIST you would know

Se você fosse um marxista-leninista de verdade saberia

that equality and social justice was an early stage of building socialism,
que a igualdade e a justiça social foram uma etapa inicial da construção do socialismo,
what MARX called 'primitive accumulation'.
o que Marx chamou de "acumulação primitiva".

Today we are in the advanced period

Hoje estamos em um período avançado

of the six 'C' principles:

dos seis princípios do "C":

Concentration, Centralization, Conspicuous consumption

Concentração, Centralização, Consumo exagerado

Corruption and Concupiscence.

Corrupção e Concupiscência.

The mature state will lead to Equality, Fraternity and Liberty.

O Estado maduro conduzirá à Igualdade, à Fraternidade e à Liberdade.

Ghost:

Fantasma:

There are 700 million peasants who liberated and defended the nation

Existem 700 milhões de camponeses que libertaram e defenderam a nação

who now live without pensions, public clinics and schools.

Que hoje vivem sem pensões, sem clínicas públicas nem escolas.

The elders are paupers.

Os anciãos vivem na indigência.

The parents cannot pay school fees for their children.

Os pais não podem pagar as mensalidades escolares de seus filhos.

Millions die at the doors of private clinics or sell

Milhões morrem às portas de clínicas privadas ou vendem

their last pig to see a doctor

seu último porco para ver um médico

or their last chicken to see a nurse.

ou seu último frango para ver uma enfermeira.

Your state mature
Seu estado maduro
is worse than manure,
é pior do que esterco,
it smells the same
cheira igual,
but provides no future
mas não oferece futuro
for the millions of poor.
para os milhões de pobres.
The wealthy prosper
Os ricos prosperam,
the peasants
os camponeses
are paupers.
são miseráveis.
The Party celebrates
O Partido celebra,
the economy grows
a economia cresce,
only the people suffer.
somente o povo sofre.

Hu Dung:

Hu Dung:

You are spreading anti-state lies –
Você está disseminando mentiras contra o Estado...
If you were not spiritual
Se não fosse um espírito
you would spend time in prison
iria para a prisão
and I would not have to listen
e eu não teria que escutar
to your ghostly fabrications.
seus embustes fantasmagóricos.

Ghost:

Fantasma:

In our assembly of one billion ghosts
Em nossa assembléia de um bilhão de fantasmas
who in time past fought and lost limbs and eyes –
que no passado lutaram e perderam pernas e olhos...
Even our babies ended their lives
Inclusive nossos bebês, que terminaram suas vidas
at the ends of Japanese knives.
nas facas dos japoneses.
Find your wealth – obscene.
Sua riqueza é...obscena.
Your pillage
Seu roubo

of our wealth is treason.
de nossos bens é traição.
Your justifications without reason.
Suas justificativas, absurdas.
For now we ghosts stand as your opposition
Agora, nós, os fantasmas, somos sua oposição
because today's fighters are in prison.
porque os lutadores de hoje estão encarcerados.

Hu Dung:

Hu Dung:

I have no time to discuss with invisible foes.
Não tenho tempo para discutir com inimigos invisíveis.
Forsooth seek out Mao,
Renunciei a Mao,
Ho or some other ghost
a Ho Chi Minh ou a qualquer outro fantasma
who shares your outmoded ideals and dreams.
que compartilha seus ideais e seus sonhos fora de moda.
For me there are reams of contracts to be signed,
Tenho montes de contratos para assinar,
several agitators to consign
vários agitadores que mandar
to prison. For me
ao cárcere. Para mim
material reality is the only 'truth'.
a realidade material é a única "verdade".

Ghost:

Fantasma:

So easy do you forget the hundred million
Como é fácil para você esquecer os cem milhões
workers and peasants dispossessed
de trabalhadores e camponeses despossuídos
to ape the new billionaires
para imitar os novos bilionários
of East and West:
do Oriente e Ocidente:
Your son included
Incluído seu filho
with his chauffeured limousine,
e sua limusine com motorista,
his empire of office towers
seu império de torres de escritórios,
factories and banks,
fábricas e bancos,
to keep his concubines
para manter suas concubinas
in palatial mansions
em mansões palacianas

and pay his progeny's foreign education.
e pagar a seus filhos estudos no estrangeiro.
There is no better proof than your family,
Não há melhor prova do que sua família,
millionaires form a new class
os milionários formam uma nova classe
of exploiters
de exploradores,
of exporters
de exportadores
and rentiers.
e rentistas.
Put a mirror to your clan,
Coloque um espelho diante de seu clã,
your family
de sua família
and all those who lead
e de todos os que dirigem
and follow your command.
e obedecem suas ordens.
Traitors all!
Todos traidores!
The poor whisper as they recall
Os pobres murmuram ao recordar
the loss of dignity and land
a perda da dignidade e da terra,
so too will come your judgment day.
e também chegará o dia do seu julgamento.

Hu Dung:

Hu Dung:

The aromas of the thirty fine dishes
Os aromas dos trinta sofisticados pratos

beckon me on.

me chamam.

The shine of the billionaire's fortune,

O brilho da fortuna dos bilionários

the pot of gold

as arcas de ouro

is the light to follow.

são a luz a seguir.

I dare look back

Eu ousou olhar para trás

only to bellow to the Army

somente para gritar ao exército

to cover my ass

que cubra meu traseiro

and slaughter the mass

e massacre as massas

that dares disturb
que se atrevem a perturbar
the banquet of the billionaires.
o banquete dos bilionários.

Ghost:

Fantasma:

I will follow you to the table
Seguirei você até a mesa
to remind you of who
para lembrá-lo de quem
is not there
não está lá
and to cause you indigestion.
e para lhe provocar uma indigestão.

Hu Dung:

Hu Dung:

Remember I was called a 'capitalist roader'
Recorde que me chamaram de "rato capitalista"
in the days of Mao's infamy!
nos tempos infames de Mao!
I am protected in History
Estou protegido na História
by a mountain of tales
por uma montanha de detalhes
about the horrors of the past.
sobre os horrores do passado.
I read them not
Eu não os leio
but I urge on the scribes.
mas encarrego os escribas.
They protect me from indigestion
Eles me protegem da indigestão
and dysfunctional erection.
e de uma ereção disfuncional.

Ghost:

Fantasma:

Your army of scribblers,
O exército de rabiscadores
who write your speeches
que escrevem seus discursos
in Chinese character
em caracteres chineses
and flatter your reforms
que bajulam suas reformas
in English letters,
com letras em inglês,
cannot abolish
não pode abolir

the memory of
a memória
the hundreds of millions of
de centenas de milhões de
workers and peasants
trabalhadores e camponeses
whose factories and lands were sold for a pittance
cujas fábricas e terras foram vendidas por uma miséria
to speculators and investors
aos especuladores e investidores,
who paid your cadres
que pagaram aos seus militares
to beat the militants,
para surrar os militantes
frighten their sympathizers
aterrorizar seus partidários
and isolate the rest.
e isolar o resto.

Hu Dung:

Hu Dung:

(presiding at the banquet)

(presidindo o banquete)

A toast to the best and brightest:

Um brinde aos melhores e mais brilhantes:

Long live Socialism!

Longa vida ao Socialismo!

Long live Capitalism!

Longa vida ao Capitalismo!

Long live Peace and Friendship between

Longa vida à Paz e à Amizade entre

the Ruling Classes of the World!

as Classes Dirigentes do Mundo!

Ghost:

Fantasma:

So many sacrifices produce such gaseous expressions.

Tantos sacrifícios dão lugar a tais expressões gasosas.

'Tis the hot sauce and dollar signs that inspire your speeches.

O tempero picante e os símbolos do dólar inspiram seus discursos.

Tis your ass which speaks as your mouth knows better.

Você fala com o cu, mas faria melhor com a boca.

Hu Dung:

Hu Dung:

(Annoyed by the Ghost's intervention)

(Irritado pela intervenção do Fantasma)

Get thee to a factory!

Levem-no para a fábrica!

This is no place for old militants.

Este não é um lugar para velhos militantes.

Militants out! (*He shouts*)

Fora militantes (*Grita*)

(*The billionaires raise their heads in shock:*

(*Os bilionários erguem a cabeça espantados:*

"Too much to drink ",

"Bebeu demais ",

"Has he lost his mind?",

"Ele perdeu o juízo?"

"Is it a joke to titillate the CEO's"?)

"Será uma brincadeira para divertir os executivos?")

Oligarch:

Oligarca:

(*Raising his glass to toast the party*)

(*Levantando seu cálice para brindar ao partido*)

To the militants:

Aos miliantes:

Tycoons and billionaires!

Magnatas e bilionários!

The vanguard of the New China!

A vanguarda da Nova China!

The Leaders of our Superpower!

Os líderes de nosso superpoder!

ACT TWO SEGUNDO ATO

Scene 1: Denial *Cena 1: Negação*



(A meeting of all former revolutionaries who occupy positions of power in the New World Order.)
(Uma reunião de todos os antigos revolucionários que ocupam posições de poder na Nova Ordem Mundial)

Hu Dung:

Hu Dung:

We gather because
Nós estamos reunidos porque
we have all suffered
todos nós sofremos
visits from the ghosts of the past
visitas dos fantasmas do passado
who complain and whine
que se queixam e se lamentam
'that we have forgotten the masses
de que 'esquecemos as massas
and created new classes of predators and exploiters.'
e criamos novas classes de depredadores e exploradores'.
Though their threats are immaterial
Inclusive, se suas ameaças são imateriais
yet they have spoken
o certo é que falaram
and we should seek
e nós deveríamos tratar de replicar
a collective – no, no –
como coletivo – não, não -
a forthright repudiation
com um forte repúdio
of their blood libel fabrications.
de seus falsos libelos de sangue.

Senator:

Senador:

Let us first admit that we made mistakes
Em primeiro lugar, admitamos que cometemos erros
in the past.
no passado.

We failed to understand
Não soubemos entender
the magic of the marketplace.
a magia do mercado.
So we led some astray
Assim confundimos alguns
and now they come back
que agora regressam
to haunt us.
para nos assombrar.
Let us say
Digamos
that we admit the errors of our past,
que admitimos os erros de nosso passado,
and affirm that now
e afirmemos que agora
we have found
encontramos
our way to prosperity.
o caminho da prosperidade.

Joshua:

Joshua:

The Chosen Way
O Caminho Eleito

Hu Dung:

Hu Dung:

Not for me.
Não estou de acordo.
We were right in the past
Tínhamos razão no passado
and we are right today.
e também no presente.
The reason is found
A razão está
in the changing times
na mudança dos tempos,
in the different stages
nas diferentes etapas
in the dialectical logic.
da lógica dialética.
We are always on top
Nós sempre estamos por cima
and the bottom is on the bottom
e os de baixo estão abaixo,
as it always will be.
e sempre lá estarão.

President:

Presidente:

If the dialectics is not

Se a dialética

your kettle of fish,

não lhes interessa

there is still cocaine

não há nada como a cocaína

and an orgy

e uma boa orgia

each day

a cada dia

to keep the ghosts away.

para afastar os fantasmas.

ACT TWO SEGUNDO ATO

Scene 2

Cena 2

•

Hu Dung:

Hu Dung:

We must not disdain

Não devemos desdenhar

the old leaders

os velhos líderes

and militants

e militantes

who in their day

que em seus dias

were stepping stones

foram os degraus de pedra que conduziram

to our glorious future.

ao nosso glorioso futuro.

President:

Presidente:

Yes, lets construct monuments

Sim, vamos construir monumentos

and mausoleums.

e mausoléus.

Honor their past

Honremos seu passado

in order to transcend

para poder transcendê-los

them today.

no presente.

Joshua:

Joshua:

Lets honor our martyrs

Honremos nossos mártires

and charge admission

e cobremos a entrada

for a visit

para uma visita

to our Remembrance Museums.
aos nossos Museus da Memória.

Senators:

Senadores:

Lets even sing the International
Cantemos, inclusive, a Internacional
while we reap the profits
enquanto colhemos os lucros
of global integration.
da integração global.

(Together they sing a single verse of the International – and stop for loss of memory, some, while continuing, sing ‘arise ye stock markets of the world’ in place of ‘arise ye wretched of the earth.)
(Cantam em uníssono um único verso da Internacional – e param ao esquecer o resto, alguns, que continuam, cantam “avante, mercados financeiros da terra” em vez de “de pé, ó vítimas da fome, de pé, famélicos da terra “.

ACT TWO SEGUNDO ATO

Scene 3

Cena 3

•

Senator:

Senador:

Methinks we fear too much the ghosts of the past,
Em meu parecer, temos medo exagerado dos fantasmas do passado,

the voices of the dead.
das vozes dos mortos.

After all we are all honorable men
Depois de tudo somos homens honrados
and our works will live
e nossas obras sobreviverão
long after the ghosts have been forgotten.
muito depois que os fantasmas tenham desaparecido da lembrança.
We should celebrate the free market
Deveríamos celebrar o livre mercado
and free elections.
e as eleições livres.
Break out the champagne!
Abram champanha!
Bring on the caviar!
Tragam o caviar!
The lambs on the spit...
Os cordeiros no espeto...
let the good times flow!
Vamos nos divertir!

Hu Dung:

Hu Dung:

Democracy and Prosperity with Chinese Characters!
Democracia e Prosperidade com caracteres chineses!

Don't cower,
Não se curvem,

Asia is the Emerging Superpower.
a Ásia é a superpotência emergente.

Joshua:

Joshua:

Lets celebrate and cheer,
Celebremos e brindemos
but keep me clear
mas não me façam comer

of pork and shrimp
porco nem camarões
to keep my body clean
para manter meu corpo limpo
and my conscience free.
e a minha consciência livre.

President:

Presidente:

Lets play some music
Música, maestro,

and invite our muses.
e convidemos nossas musas.

Tickets only for millionaires and bankers.
Os convites são somente para bilionários e banqueiros.

Hu Dung:

Hu Dung:

Only Billionaires for us,
Só para biolionários, pois nós

we are now a World Power,
agora somos uma Potência Mundial

extracting wealth
extraíndo riqueza
and killing miners.
e matando mineiros.
But who cares?
Mas, quem se importa?
Its all part of History
Tudo isso faz parte da História
and our growing maturity.
e de nossa crescente maturidade.

(Hu Dung starts to dance with the First Lady Billionaire)

(Hu Dung começa a dançar com a Primeira Dama Bilionária)

(The President escorts an ex-Dictator's mistress).

(O Presidente acompanha a amante de um ex-ditador)

(The Senator paces the floor looking for the General's daughter)

(O Senador procura a filha do General)

(Joshua beckons a 'billion-dollar babe' from the Diaspora).
(Joshua faz sinais a uma rica herdeira da Diápora)

Joshua:

Joshua:

We have to tell our story.

Temos que contar nossa história.

Our History will refute

Nossa história refutará

the ghastly lies

as monstruosas mentiras

that cover us with blood

que nos cobrem de sangue

and gore.

e de ignomínia.

We are founders of a State

Somos os criadores de um Estado

of refugees, settlers, squatters

de refugiados, colonos, ocupantes

and mega-crooks

e mega-sacanas

who have great fortunes founded.

que juntaram grandes fortunas.

We sheltered them all,

Demos refúgio a todos,

even our brethren,

inclusive aos nossos irmãos

the Russian oligarchs –

os oligarcas russos –

we sheltered their treasures too!

também protegemos seus tesouros!

Hu Dung:

Hu Dung:

We started poor

Começamos pobres,

and fought and struggled

e lutamos e nos esforçamos

for what we got.

para alcançar o que conseguimos.

So why shouldn't we enjoy

Então por que não iríamos desfrutar

our fortune and...pleasure too?

de nossa fortuna e... de prazer também?

Senator:

Senador:

The ghosts are jealous because we survived
Os fantasmas estão com ciúmes porque sobrevivemos
while in ill fortune they perished.
enquanto eles tiveram a má sorte de perecer.

We dodged the bullets
Escapamos das balas
and shells
e dos obuses
while they lay dead and heard not the calls
enquanto que eles estão mortos e não escutaram os apelos
of collaboration and reconciliation.
à colaboração e à reconciliação.

Now they speak
Agora eles falam
of those who want
por aqueles que exigem
what we got
o que nós ganhamos,
without our struggle
mas sem nossa luta
and sacrifice.
e sacrifício.

Let the text books show
Deixem que os textos dos livros digam
that we,
que nós,
the survivors and victors,
os sobreviventes e vitoriosos
are generous
somos generosos
to our former adversaries,
com nossos antigos adversários,
even the billionaires,
inclusive com os bilionários,
while we scorn those
enquanto tratamos com desprezo aqueles
who prattle on
que tagarelam
of a class struggle of the past
sobre uma luta de classes do passado
long gone.
que desapareceu há muito.

ACT THREE

TERCEIRO ATO

Scene 1

Cena 1



(A Grand Council of Ghosts from the marked and unmarked graves of revolutionary fighters.)
(Um Grande Conselho de Fantasma procedentes de tumbas conhecidas e desconhecidas de lutadores revolucionários)

Ghosts from Central America:
Fantasma da América Central:
(With great indignation)
(Com forte indignação)

There is nothing
Não temos nada
we share in common
em comum
with our former comrades.
com nossos antigos camaradas.
Neither memory nor suffering moves them.
Nem a memória nem o sofrimento os comove.
They are lost to appeals
Não escutam a voz
to conscience.
da consciência.
Only action
Unicamente a ação
by a new generation
de uma nova geração
will move
conseguirá movê-los
and unseat them.
e derrotá-los.

Ghosts from China:
Fantasma da China:
They sing and whore
Cantam e se prostituem
over our graves.
sobre nossas tumbas.

Even when we berate
Até quando lhes jogamos na cara
their lies,
suas mentiras,
their degenerate souls,
suas almas degeneradas,
we see no remorse.
não parecem sentir remorsos.
We warn – lest they forget
Nós os prevenimos
that one Cultural Revolution
que uma Revolução Cultural
does not preclude another.
não descarta outra.
So we look and hope
Fiquemos, pois, à espera
for the dispossessed
de que os despossuídos
to repossess their land
recuperem as terras
from the predators.
das mãos dos predadores.
We look to the workers,
Esperemos que os trabalhadores,
who shoulder the architecture
que sustentam sobre seus ombros a construção
of this emerging world,
deste mundo emergente,
to stretch their arms
tomem as armas
and bring it down.
e o derrubem.
March the billionaires
Que façam marchar os bilionários
in their dunce caps
com orelhas de burro
through the streets
pelas ruas
of the common whores,
das putas ordinárias,
down the alleys
pelos becos abaixo
of the drug fixes.
onde traficam drogas.
We will reach the tallest towers
Subiremos até as torres mais altas,
where the worshipers of the Golden Calf
onde os adoradores do Bezerro de Ouro
design the Sweatshops of the World.
planejam as fábricas nas quais exploram os trabalhadores do mundo.

And send them flying
E os jogaremos
down the stairs or out the window –
escadas abaixo ou pelas janelas –
it's quicker that way.
assim acabaremos mais rápido.

Ghost From the Warsaw Ghetto:

Fantasma do gueto de Varsóvia:

I fear that little is left
Temo que restem poucos
of rebels from the Ghetto
daqueles rebeldes do gueto,
except the commercial enterprise.
com exceção da empresa comercial
So we look to our Semitic brothers
De modo que iremos buscar nossos irmão semitas
enclosed in walls
encerrados entre muros
and like us suffering
e que sofrem, como nós,
collective punishment and dispossession
castigo coletivo e expulsão,
who share our fighting spirit.
que compartilham nosso espírito de luta.
I found a future
O futuro está
reincarnated
em se reencarnar
as a Palestinian.
como palestinos.

South African Ghost:

Fantasma sul-africano:

The most we can do
O que mais podemos fazer
to be true to our memory:
para ser fiéis a nossa memória é:

Clear the debris
Limpar os escombros
of history,
da história,
dissociate the dead
separar os mortos
from the degenerate living.
dos vivos degenerados.
Bring together
Associar
the remaining few,
os poucos que ainda são

true to the cause of Liberation
fiéis à causa da Libertação
with the new generation.
com as novas gerações.
Free the past of the hucksters,
Limpar o passado dos vigaristas,
Presidents, Senators and
Presidentes, Senadores
the black bourgeoisie
a burguesia negra
who falsely claim to be the righteous
que, falsamente, reclamam ser os legítimos
heirs of our struggles.
herdeiros de suas lutas.

All Ghosts:

Todos os fantasmas:

What is to be done?

O que podemos fazer? -

We ask the New Generation on the barricades
Perguntamos à Nova Geração que luta

in struggle: They tell us
nas barricadas: dizem-nos
the answers are coming,
que as respostas estão chegando,
the voices are rising
já se elevam as vozes
from the jungles of Colombia
que vêm das selvas da Colômbia,
and the slums of Caracas,
e dos ranchinhos de Caracas,
the millions in the factories and villages of China,
dos milhões de fábricas e povoados da China,
the mines and the shanties of South Africa.
das minas e casebres da África do Sul.
We can hear the crackle of its guns
Podemos escutar os estampidos das pistolas
in the hands
nas mãos
of the streets fighters of Iraq, Lebanon and Palestine.
dos lutadores das ruas do Iraque, do Líbano e da Palestina.
Putting fire to the ample haunches
Queimaremos as amplas arcadas
of the billionaires,
dos bilionários,
owners of the Empire!
donos do Império!

James Petras Friends (in alphabetical order)

Os amigos de James Petras (em ordem alfabética)



Omar L. de Barros Filho: Brazilian journalist, film maker and translator. He is editor of [ViaPolítica](#). He has been editor of the cultural journal *Versus* and has authored two feature books on the Salvadorean revolution and the Bolivian political process. He has translated *Terra ou Morte* by Hugo Blanco and *Manifesto Comunista em Quadrinhos* by Ro Marcenaro. He directed the film *Adyós, General* about the El Salvador conflict and the short *Viva a Morte*, about a Francoist exiled in Brazil. He is a member of [Tlaxcala](#).

Omar L. de Barros Filho: Jornalista, cineasta e tradutor brasileiro. É diretor de redação de [ViaPolítica](#). Foi editor do jornal cultural *Versus* e autor de dois livros de reportagens sobre a revolução salvadorenha e o processo político boliviano. Traduziu *Terra ou Morte*, de Hugo Blanco, e o *Manifesto Comunista em Quadrinhos* de Ro Marcenaro. Dirigiu o média-metragem *Adyós, General*, sobre o conflito em El Salvador, e o curta-metragem *Viva a Morte*, sobre um franquista exilado no Brasil. É membro de [Tlaxcala](#).

Isolda Bohler: German teacher and translator. She is a member of [Tlaxcala](#).

Isolda Bohler: Professora e tradutora alemã. Vive na Espanha. É membro de [Tlaxcala](#).



Fausto Giudice: Italian journalist, writer and translator living in France. Editor of *Basta ! Journal de marche zapatiste*, president of [Collectif Guantánamo France](#), member of the Association for a Unique Democratic State in Palestine/Israel and of [Survie](#) Association. He is a member of [Tlaxcala](#).

Fausto Giudice: Jornalista, escritor e tradutor italiano residente na França. Redator de *Basta ! Journal de marche zapatiste*, presidente do [Coletivo Guantánamo França](#), membro da Associação por um só Estado democrático na Palestina/Israel e da associação [Survie](#). É membro de [Tlaxcala](#).



Ben Heine: Belgian political illustrator, cartoonist and painter, born in Abidjan, Ivory Coast, on 12 June, 1983. He has studied Communication and Journalism at *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Brussels) as well as Painting and Art History at *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgium) and at *Hastings College of Arts & Technology* (England). He is mainly known for his cartoons against war and his pro-Palestinian activism. His website is <http://www.benheine.com> and his blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Ben Heine: Ilustrador político, caricaturista e pintor belga, nascido em Abidjan (Costa do Marfim) em 12 de junho de 1983. Estudou Comunicação e Jornalismo no *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Bruxelas), assim como Pintura e História da Arte na *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Bélgica) e no *Hastings College of Arts & Technology* (Inglaterra). É conhecido principalmente por seus desenhos contra a guerra e seu ativismo em favor dos palestinos. Seu website é <http://www.benheine.com> e seu blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. É membro de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) e [Tlaxcala](#).



Kristoffer Larsson: He was born in Stockholm, Sweden and studies theology. On his spare time he occasionally writes on political issues. He also works with the Bethlehem-based [International Middle East Media Center](#). He is a member of [Tlaxcala](#) and his blog is <http://altahrir.blogspot.com>.

Kristoffer Larsson: Nasceu em Estocolmo (Suécia) e estuda teologia. Durante seu tempo livre escreve sobre assuntos políticos. Também trabalha com o [International Middle East Media Center](#), com sede em Belém. É membro de [Tlaxcala](#) e seu blog é <http://altahrir.blogspot.com>.



Mary Rizzo: Italian-USamerican art restorer, translator, writer and blogger. Her blog is <http://peacepalestine.blogspot.com>. She is a member of [Tlaxcala](#).

Mary Rizzo: Restauradora de arte, tradutora, escritora e blogueira italiana-usamericana. Seu blog é <http://peacepalestine.blogspot.com>. É membro de [Tlaxcala](#).



Manuel Talens: Spanish writer and translator. He's the author of three novels and four short story collections. He has translated books of fiction, politics, philosophy, semiotics, cinema, psychology, etc. from authors like Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott among many others. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Manuel Talens: Escritor e tradutor espanhol, autor de três romances e quatro coleções de contos. Traduziu livros de ficção, ciência política, filosofia, semiótica, cinema, psicologia etc., de autores como Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon e Derek Walcott entre muitos outros. É membro de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) y [Tlaxcala](#).



Àlex Tarradellas: Catalan and Spanish poet and translator. He has translated among others Agostinho Neto, José Luandino Vieira and Paulina Chiziane. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

Àlex Tarradellas: Poeta e tradutor catalão e espanhol. Traduziu, entre outros, Agostinho Neto, José Luandino Vieira e Paulina Chiziane. É membro de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) e [Tlaxcala](#).

This edition of *Ghosts and Renegades*, by James Petras, was completed on 11 April, 2007, hundredth sixtieth seventh anniversary of Karl Marx's publication of *Wage Labour and Capital*.

Esta edição de *Fantasma e renegados*, de James Petras, foi concluída no dia 11 de abril de 2007, centésimo sexagésimo sétimo aniversário da publicação de *Trabalho assalariado e capital*, de Karl Marx.